



Ю.О. Коновалова

yuliya.konvalova@vvsu.ru

канд. филол. наук, доцент,
заведующая кафедрой русского языка
Владивостокского государственного
университета экономики и сервиса
Владивосток, Россия



О.К. Калькова

olga.kalkova@vvsu.ru

ассистент
кафедры русского языка
Владивостокского государственного
университета экономики и сервиса
Владивосток, Россия



В.В. Солейник

viktoria.soleynik@vvsu.ru

ст. преподаватель
кафедры русского языка
Владивостокского государственного
университета экономики и сервиса
Владивосток, Россия



Е.Н. Пугачева

elena.pugacheva@vvsu.ru

ассистент
кафедры русского языка
Владивостокского государственного
университета экономики и сервиса
Владивосток, Россия

Эмоциональный компонент коммуникации и обучения как проблемная зона в практике преподавания РКИ в группах студентов из стран АТР

Эмоциональный компонент, комплимент, коммуникация, обучение, моноэтнический, полиэтнический.

Статья посвящена методическим аспектам обучения иностранцев интерпретации и выражению эмоций на русском языке. Проанализированы этические и этнокультурные особенности выражения эмоций и оценок, в частности комплимента, в китайской, корейской и вьетнамской культурах. Приведены статистические данные, показывающие отношение русских, китайских, корейских и вьетнамских респондентов к проблеме выражения эмоций. Представлены фрагменты уроков по развитию навыков аудирования и устной речи в аспекте знакомства с этнокультурной спецификой выражения комплиментов в русском языке и русской культуре и обучения адекватному использованию комплиментов на русском языке.

Эмоции являются неотъемлемой частью человеческой коммуникации. По словам В.И. Шаховского, они являются мотивационной основой сознания [8: 8]. Таким образом, именно эмоции формируют процесс общения, окрашивают его в соответствии с установками говорящего и в конечном итоге влияют на его эффективность.

Целью настоящей работы стало на основе результатов эксперимента, статистических данных и на примере фрагментов учебных заданий показать один из возможных способов решения проблемы обучения адекватному восприятию и выражению эмоций иностранных студентов, изучающих русский язык.

Обучение коммуникации на иностранном языке предполагает эмоциональную активность, с одной стороны, преподавателя, а с другой – студентов. При этом конечная цель эмоциональной активности обеих сторон различна. Преподаватель таким образом пытается сделать процесс обучения ярче, интереснее для учащихся и, следовательно, эффективнее. Монотонная, эмоционально бесцветная речь учителя не может долгое время удерживать внимание студентов и разрушает мотивацию к обучению. В то же время слишком эмоциональная речь преподавателя может восприниматься учащимися из некоторых стран как агрессия. Эмоции для студентов, в свою очередь, рассматриваются в двух аспектах: во-первых, как объект, используемый в речи носителей языка и требующий адекватной интерпретации иностранцем, во-вторых, как предмет, которому нужно научить студента, говорящего на иностранном языке и овладевающего социокультурными нормами вербальной и невербальной коммуникации.

Для преподавателей РКИ одной из трудностей является подготовка студентов к прохождению государственного сертификационного тестирования по русскому языку. В процессе обучения преподаватели, как правило, уделяют внимание отработке грамматических навыков, навыков поискового и просмотрового чтения, выполнению письменных заданий. С точки зрения подготовки к субтесту «Устная речь» на первый план

обычно выходит задача научить адекватной коммуникации в диалоге и способности перевода визуальной информации в вербальную. При этом за пределами внимания оказываются задания, суть которых сводится к проверке умения студента выразить определенную интенцию (в большинстве случаев – определенную эмоцию) с помощью специальных лексических и интонационных средств. Статистический анализ результатов выполнения такого рода заданий как раз подтверждает, что обучение студентов вербальным и невербальным способам выражения эмоций должно стать самостоятельным аспектом в процессе занятий по развитию речевых умений.

Для преподавателей-практиков, методистов, эмотиологов могут оказаться интересными сведения о том, какие эмоции представляют наибольшую трудность для иностранных студентов, изучающих русский язык, с точки зрения интерпретации и самостоятельного выражения. Такого рода сведения мы получили посредством анализа рейтинговых таблиц, содержащих сведения о результатах экзамена 50 китайских студентов, которые проходили государственное сертификационное тестирование II уровня во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса. Подчеркнем, что результаты тестирования китайских студентов будут отличаться от соответствующих показателей корейских, вьетнамских, японских и других учащихся. Согласно данным исследований П. Экмана [10], Д. Мацумото [4] и др., универсальные, биологически врожденные выражения эмоций взаимодействуют с обусловленными культурой правилами, формируют соответствующие эмоциональные выражения. В случае, когда культурные правила не действуют, представители разных национальностей одинаково выражают свои эмоции.

П. Экман зафиксировал, что у азиатов рейтинг оценивания интенсивности выражения таких эмоций, как удивление, страх, счастье и возмущение, ниже, чем у европейцев [10]. Данное утверждение подтверждается полученными нами результатами статистического анализа частотных ошибок

китайских испытуемых. В заданиях теста были представлены следующие интенции (в той или иной степени являющиеся эмоциями): удивление, возмущение, радость, благодарность, уверенность, сомнение, несогласие, неудовольствие, согласие, приободрение, сожаление, сочувствие, возражение. Наиболее часто китайские студенты допускали ошибки в выражении эмоций удивления, возмущения, радости, благодарности, сомнения, уверенности и несогласия.

Трудность интерпретации и оценивания преподавателем речевой продукции учащихся возникает тогда, когда студент пытается выразить определенную эмоцию интонационно и при этом не использует или недостаточно явно использует вербальные средства выражения интенций. Возможны ситуации, когда восточный студент уверен в том, что достаточно ясно выражает, например, удивление, а русский преподаватель воспринимает его речь как эмоционально нейтральную.

Общие результаты, касающиеся частотности ошибок в выражении определенных эмоций, таковы: при выражении удивления ошибки допустили 43% студентов; возмущения – 23%; радости – 15%; благодарности – 15%; уверенности – 15%; сомнения – 15%; несогласия – 13%; неудовольствия – 10%; согласия – 8%; приободрения – 8%; сожаления – 8%; сочувствия – 4%; возражения – 4%.

Как следует из результатов анализа, абсолютным лидером по количеству неправильных ответов является эмоция «удивление». Такой результат не случаен, поскольку собственное содержание данной эмоции, ее оценочность и языковое выражение неоднозначны. Так, одни исследователи считают удивление положительной эмоцией, другие – отрицательной, третьи – нейтральной. По мнению китайцев, удивление обычно нейтрально. Вьетнамцы говорят о том, что окраска удивления ситуативна: данная эмоция может быть как положительной, так и отрицательной.

Считаем возможным говорить о необходимости применения культурно обусловленных методик при обучении выражению эмоций на уроках РКИ. В частности, при

подготовке к выполнению тестовых заданий у китайцев (и азиатских студентов вообще, как принадлежащих к близким по типу культурам), направленных на выражение эмоций, следует особое внимание уделять обучению выражению эмоций удивления, возмущения, радости, благодарности, сомнения, уверенности, несогласия. Обучение должно строиться от пассивного восприятия к активной репродукции и далее – речевой продукции.

Преподавателю важно учитывать такие характеристики обучаемых, как национальные особенности поведения и мировосприятия. В этом отчасти могут помочь зарубежные исследования по теории межкультурной коммуникации.

Китайцы, корейцы и вьетнамцы, в соответствии с классификацией Ричарда Льюиса, являются представителями реактивного типа культур, для которых нехарактерно явное выражение эмоций, особенно отрицательных, поскольку наиболее значимым в процессе коммуникации для них является сохранение самоуважения и забота о «сохранении лица» собеседника [3: 69]. Реактивные нации очень чутки к потребностям собеседника, они действуют в зависимости от меняющихся обстоятельств. Любая явно выраженная негативная эмоция, с одной стороны, свидетельствует о неумении владеть собой, что недопустимо для уважаемого человека, а с другой – может обидеть, оскорбить собеседника, который при этом окажется в неловком положении, предстанет нелепым, смешным или униженным в глазах окружающих. Данный тезис объясняет, почему представители восточных культур достаточно сдержанны в проявлениях несогласия и негативных эмоций, в частности раздражения или гнева.

Типология культур Эдварда Холла также в некоторой степени объясняет «нетипичное» (или непонятное для русских) поведение восточных студентов на тестировании по русскому языку [7]. Исследователь объединяет восточные культуры по признаку высокой дистанции власти. В таких культурах принято проявлять подчеркнуто вежливое отношение к руководителям, преподавате-

лям, т.е. ко всем вышестоящим в социальной иерархии людям.

Один из видов заданий – начать или поддержать диалог. В том случае если условиями субтеста задается неофициальная ситуация и необходимо обыграть дружеское общение, при этом в роли друга-собеседника выступает преподаватель, многие студенты плохо справляются с заданием, они не могут нарушить этикетные нормы и спроектировать «ты-общение» в паре с учителем, поскольку должны демонстрировать преувеличенное с точки зрения европейцев уважение.

Несмотря на определенную схожесть, представители китайской, корейской и вьетнамской наций имеют разные традиции, различное мировоззрение, сформировавшееся под влиянием истории, и, как следствие, неодинаково ведут себя в сходных ситуациях, в частности, имеют различную степень эмоциональности речевого поведения.

Корейские и мужчины, и женщины привыкли сдерживать эмоции. Традиционно уважающий себя корейский мужчина должен говорить мало и тихо, лицо его должно быть невыразительным, с едва уловимой мимикой [2]. Корейским женщинам традиционное воспитание в принципе запрещало выражать эмоции или какое-либо мнение, отличное от мнения мужчины. Корейцы сдержанны как в выражении отрицательных, так и в выражении положительных эмоций. Современные корейцы всегда приветливы, но при этом их постоянное выражение некоторой «неопределенной положительной эмоции» имеет невысокую интенсивность.

Вьетнамский народ, находящийся на вершине шкалы по признаку реактивности и привыкший к смирению и послушанию, возможно, даже страху, выражает эмоции наиболее вяло по сравнению с двумя другими восточными нациями. По данным американской организации Gallup, исследующей общественное мнение, вьетнамцы занимают 13 место в мире по признаку «самая неэмоциональная нация» [11]. Тем не менее неяркое, по мнению русских, выражение эмоций не означает неспособность испытывать эмоции. Наоборот, результаты проведенного эксперимента показали, что спектр назван-

ных русскими, китайцами, корейцами и вьетнамцами эмоций наиболее широк как раз у китайских и вьетнамских респондентов. Китайским, корейским, вьетнамским и русским студентам был задан вопрос: «Какие эмоции вы выражаете чаще всего?» Корейцы назвали 11 эмоций, китайцы – 21, русские – 4 (отметим не скудость выражения эмоций, а единодушие респондентов в отношении эмоций «радость», «удивление», «недовольство», «грусть»), вьетнамцы – 18. В то же время вьетнамская застенчивость и деликатность не позволяют открыто интенсивно выражать эмоции, чтобы не поставить собеседника в неловкое положение. В частности, неловкость может спровоцировать комплимент. Вьетнамцы говорят, что они испытывают смущение или стыд (которые, кстати, не различаются во вьетнамском языке), когда слышат комплимент в свой адрес. В ответе на вопрос: «Какие эмоции выражать стыдно или неприлично?» – русские назвали 5 эмоций, корейцы – 9, китайцы – 20, вьетнамцы – 12. Как видим, количество и выражаемых, и табуированных эмоций у китайцев и вьетнамцев наибольшее.

Комплимент как дидактическая единица также присутствует в учебниках и учебных пособиях по РКИ и соответственно в разных вариантах субтеста «Устная речь». Другими словами, иностранный студент, изучающий русский язык и намеревающийся пройти процедуру государственного тестирования по РКИ II и III сертификационных уровней, должен уметь произносить комплименты и адекватно на них реагировать.

Отношение к содержанию комплимента неодинаково в разных культурах. Известно, что лучшая похвала для русской женщины – указать на ее молодость и стройность (*Вы все молодеете, Вы не меняетесь, Как вы построили*), в то время как китайцы ценят прямо противоположное: указать китаянке на то, что она располнела, – значит похвалить ее, сказать, что похудела – обидеть. Здоровая полнота для китайской культуры является нормой. Худой человек – больной человек. В Европе культ полных женщин наблюдался несколько веков назад. Более того, для китайской культуры вневре-

менной ценностью является мудрость, которая приходит с возрастом. Однажды китайская студентка спросила у преподавателя, почему электрик, заменявший лампы в ее комнате в общежитии, обиделся на ее обращение к нему «дедушка». Для китайцев пожилой или старый – значит мудрый, а это похвала. Китайское слово 老 (лао) – ‘старый и уважаемый’.

Считаем уместным привести в качестве иллюстрации данного положения фрагмент из книги В.М. Алексеева «В старом Китае. Дневники путешествия 1907 г.»: «Утром приходит поболтать какая-то старуха. Лодочник галантно осведомляется, сколько ей лет: «Небось, уже восемьдесят скоро!» – Старуха, весьма польщенная, скромно заявляет, что ей всего только пятьдесят шесть. – «Ну и счастье тебе, старуха! Выглядишь, ей-ей, на все восемьдесят!» <...> В патриархальном Китае возраст всегда заслуживает уважения, поэтому понятия старый и уважаемый выражаются у китайцев одним словом лао. Можно только бесконечно обрадовать человека, дав ему (хотя бы и неискренне) больше лет, чем следует. Человек этим преувеличением как бы хочет сказать ему: «Я должен вас уважать, как старшего» [5].

Таким образом, если этнокультурная специфика комплимента в русском языке – ценность молодости и привлекательности, то в китайском языке – почтенного возраста и мудрости.

Серьезных научных исследований об использовании комплиментов в корейском и вьетнамском языках достаточно мало, доступны лишь разного рода публицистические материалы по типу записок европейца, попавшего в Южную Корею (Республику Корея) или Вьетнам. Корейцы обычно скромно реагируют на комплимент, они редко благодарят за комплимент, чаще его отрицают, говорят «нет, это не так» [6]. Красота по-корейски сейчас – это высокие и худые девушки (как в Европе), бледное лицо, маленькое лицо, большие глаза и большой нос (все то, что отличает азиатское лицо от европейского) [1]. Как было сказано выше, комплимент для вьетнамцев нежелателен,

поскольку заставляет собеседника испытывать смущение.

Такие различия диктуют необходимость целенаправленной работы по обучению искусству комплимента. В этом процессе трудность для студентов представляют не только и не столько адекватные лексико-грамматические средства, сколько национально-культурные особенности выражения комплимента, удачные и табуированные ситуации и объекты оценки.

Работа преподавателей русского языка во Владивостокском государственном университете экономики и сервиса строится с учетом описанных этнокультурных факторов и состоит их двух неразрывно связанных компонентов: обучения аудированию и обучения говорению. Цикл интегрированных занятий «аудирование – устная речь» предполагает проведение отдельных уроков по аудированию и развитию навыков устной речи разными преподавателями, желательными, имеющими разный темперамент и придерживающимися разных стратегий речевого поведения, в то же время тематическое единство и общность учебного материала позволяют объединить занятия в один блок.

Знакомство с комплиментом начинается с просмотра специально подобранных фрагментов современных российских художественных фильмов. Общая цель таких уроков – развитие навыков анализа эмоционального состояния коммуникантов, а также вербальных и невербальных способов выражения эмоций. При этом преподаватель таким образом отбирает материал, чтобы студенты могли:

- а) оценить ситуацию,
- б) увидеть невербальные компоненты коммуникации,
- в) услышать и понять вербальную составляющую диалога.

В процессе работы учащиеся выполняют разные типы заданий. В качестве подготовительного упражнения можно использовать игру «Оцените свое эмоциональное состояние». Преподаватель задает вопросы: «Какое настроение (+ / – / 0) было у вас вчера: когда вы проснулись, когда завтракали, когда были на занятиях, когда пришли

в общежитие?» Далее он предлагает проанализировать ответы: «Отличается ли ваше настроение в начале и в конце дня? Как вы думаете, почему? Что можно сделать, чтобы изменить ваше настроение?» После подобной беседы преподаватель просит сделать друг другу комплимент (на данном этапе не имеет значения, какие лексико-грамматические средства используются). Цель комплимента – вызвать положительную реакцию собеседника по отношению к говорящему.

Подготовив таким образом эмоциональный фон аудитории, преподаватель начинает подготовку к просмотру фрагмента художественного фильма. Целесообразно использовать как ставшие классическими советские фильмы («Самая обаятельная и привлекательная» Г. Бежанова, «Москва слезам не верит» В. Меньшова), так и современные российские фильмы, отражающие реалии и языковую ситуацию XXI в. («Пара гнедых» С. Крутина, «Про любовь» Ф. Бондарчука, «Мужчина с гарантией» А. Аксенов). В процессе подготовки к просмотру студенты работают со словарем, анализируют и объясняют грамматические конструкции: используют приемы выравнивания, перевода, окончания предложения [9]. Затем студенты смотрят небольшие фрагменты и заполняют пропуски в диалогах, причем пропущенными оказываются такие слова, которые выражают комплимент, оценку или эмоциональное состояние говорящих. В процессе повторного просмотра преподаватель комментирует особенности ситуации, значение невербальных компонентов коммуникации (жестов, мимики, поз, выражения и движений глаз) и реакции говорящих.

После пассивного овладения средствами выражения комплимента начинается работа по формированию навыков самостоятельного выражения разных видов комплиментов с помощью различных языковых средств. Преподаватель здесь обычно выделяет три этапа.

1. Введение материала (вводятся грамматические конструкции, речевые образцы и модели, лексика, речевые формулы и клише, дается необходимый культурный фон и прагматические комментарии).

2. Тренировка (этап, на котором учащиеся выполняют языковые, условно-коммуникативные и репродуктивные упражнения).

3. Активизации навыков (этап, на котором учащиеся выполняют подлинно коммуникативные и продуктивные упражнения, в том числе ролевые игры).

На первых занятиях преподаватель по-русски объясняет студентам, что такое комплимент, рассказывает, как построить комплимент (первый тренинг построения простейших комплиментов с использованием прилагательных с положительной оценкой, эмоционально-оценочных прилагательных) и как в русской культуре принято принимать комплименты (вежливое реагирование на комплимент в соответствии с правилами речевого этикета). На последующих занятиях студенты знакомятся с понятием косвенных комплиментов (изучение некоторых косвенных речевых ходов), учатся использовать комплименты-приветствия (комплименты, которые говорят при встрече), комплименты-сравнения, «вынужденные» комплименты. В процессе работы преподаватель знакомит студентов с разными, в том числе отрицательными, типами реагирования на комплимент.

Интересным типом комплиментов для иностранных студентов является комплимент «сравнение адресата с самим адресатом». Комплименты такого рода уместны в ситуации встречи и адресованы человеку, который вернулся из отпуска, командировки и т.д. Функция комплимента в данном случае – приветствие. Традиционные для данного случая конструкции: «Вы (ты) + просто + глагол в форме СВ в прошедшем времени» (*Вы просто помолодели, посвежели, похорошили!*). Лексические единицы объединены общей семой 'изменение в лучшую сторону'.

Преподаватель дает комментарий возможных отрицательных реакций: отклонение, переадресовка другому лицу, отрицание, удивление, оправдание, объяснение, извинение, отрицательная невербальная реакция, перемена темы, отсутствие реагирования.

Обращаем внимание на важность учета особенностей студентов, связанных с их на-

циональной принадлежностью. Особая роль отводится преподавателю, работающему в полиэтнических группах, тем более если такая многонациональная группа состоит из представителей не только Азии, но и Европы, США, Канады и т.д.

Подводя итог вышесказанному, отметим, что в процессе методической и педагогической работы преподаватель РКИ должен обращать внимание на следующее:

1) адекватность избранной стратегии собственного речевого поведения при работе в группах с разным этническим составом: на наш взгляд, в смешанных группах целесообразно избегать слишком интенсивного выражения эмоций даже в учебных целях;

2) в обязательном порядке учитывать этнокультурный фактор – т.е. национальные традиции выражения эмоций;

3) выстраивать обучение русскоязычному вербальному и невербальному выражению эмоций от восприятия аутентичных образцов через их имитацию к собственной речевой продукции;

4) осуществлять обучение выражению эмоций последовательно от эмоции к эмоции (понимая достаточно большой объем работы, предлагаем сначала остановиться на 11 базовых эмоциях, традиционно выделяемых в психологии и психолингвистике, затем перейти к списку интенций, представленных в государственных стандартах по РКИ для уровней, соответствующих этапам обучения).

В качестве перспектив исследования отметим возможность разработки подобного интегрированного курса обучения выражению эмоций «чтение – письмо» с дальнейшим объединением четырех аспектов речевой деятельности.

Исследование выполнено при поддержке Министерства образования и науки РФ, соглашение 14.В37.21.0533 «Исследование этнокультурной специфики речевой коммуникации носителей русского и восточных языков в социально-бытовой сфере общения».

Литература

1. Гневшева К. Красота по-корейски // www.sgu.ru.
2. Ланьков А.Н. Хаотические заметки корееведа о Корее: Популярные статьи из «Сеульского вестника» // lankov.oriental.ru.
3. Льюис Р. Деловые культуры в международном бизнесе. От столкновения к взаимопониманию. М., 2001.
4. Мацумото Д. Психология и культура // krotov.info.
5. Смирнов И. О «китайских церемониях», культе предков и старости в Китае // www.strana-oz.ru.
6. Уроки корейского языка – Фразы: Compliments // koreanwords.ru.
7. Холл Э. Измерения культуры // hghltd.yandex.net.
8. Шаховский В.И. Что такое лингвистика эмоций // Мир лингвистики и коммуникации: Электронный журнал. 2008. № 10.
9. Щукин А.Н. Методика преподавания русского языка как иностранного: Учебное пособие для вузов. М., 2003.
10. Экман П. Психология эмоций. Я знаю, что ты чувствуешь. СПб., 2010.
11. Singapore Ranks as Least Emotional Country in the World // www.gallup.com.

Yu.O. Konvalova, O.K. Kalkova, V.V. Soleynik, E.N. Pugacheva

THE EMOTIONAL COMPONENT OF COMMUNICATION AND INSTRUCTION AS A PROBLEM OF RUSSIAN LANGUAGE TEACHING TO ASIA & PACIFIC REGION STUDENTS

Emotional component, compliments, communication, teaching, mono-ethnic, multi-ethnic.

The article surveys methodological aspects of teaching international learners to interpretation and expression of emotions in Russian. The authors analyzed ethical and ethno-cultural peculiarities of expressing emotions and evaluations, in particular, compliment in Chinese, Korean and Vietnamese culture. The statistical data shows the attitude of Russian, Chinese, Korean and Vietnamese respondents to the problem of expressing emotions. Fragments of lessons developing the skills of listening and speaking acquaint the students with ethno-specific expression of compliments in the Russian language and Russian culture.